



# Smlouva o realizaci překládky sítě elektronických komunikací

uzavřená dle ustanovení § 1724 odst. 2, zákona č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku, v platném znění (dále jen „ObčZ“)


a

dle ustanovení § 104 odst. 17., zákona č. 127/2005 Sb., o elektronických komunikacích a o změně některých souvisejících zákonů, v platném znění (dále jen „Zek“)

Evidenční číslo smlouvy: 20/003/024

## Vlastník sítě elektronických komunikací:

### ČD - Telematika a.s.

se sídlem: Pernerova 2819/2a, Praha 3, PSČ 130 00  
korespondenční adresa: Praha 9, Pod Táborem 8a/369, PSČ 190 00  
IČO: 61459445  
DIČ: CZ61459445, plátce DPH  
bankovní spojení: 19-5524200217/0100 účet vedený u Komerční banky a.s.  
zastoupená: na základě plné moci  vedoucím oddělení Obchod TS  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 8938

na straně jedné, dále jen jako „ČDT“

a

## Stavebník žádající o překládku sítě elektronických komunikací:

### Dopravní podnik hlavního města Prahy, a.s.

se sídlem: Sokolovská 42/217, Praha 9, PSČ 190 00  
IČ: 00005886  
DIČ: CZ00005886, plátce DPH  
bankovní spojení: 1930731349/0800 účet vedený u České spořitelny, a.s.  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 847  
zastoupená: Ing. Petrem Witowským, předsedou představenstva a  
Ing. Ladislavem Urbánkem, místopředsedou představenstva  
na straně druhé, dále jen jako „Stavebník“

níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavírají tuto Smlouvu o realizaci překládky sítě elektronických komunikací (dále jen „Smlouva“)

## Definice pojmů

Překládkou sítě elektronických komunikací (dále jen „SEK“) se rozumí stavba spočívající ve změně trasy vedení veřejné komunikační sítě do jiné nemovitosti nebo přemístění zařízení veřejné komunikační sítě v rámci stávající nemovitosti, na základě investičního záměru Stavebníka.

I.

## Úvodní ustanovení

1. ČDT je vlastníkem SEK, jež má být přeložena na základě této Smlouvy.
2. Stavebník bude realizovat stavbu „Smyčka Zahradní Město“, na základě níž dojde k přeložení SEK ČDT oproti původnímu stavu jejího uložení.
3. Překládka SEK (dále jen „Překládka“), dle této Smlouvy je vedena u ČDT pod označením „Smyčka Zahradní Město“.

## II. Předmět Smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je požadavek Stavebníka na Překládku, kde SEK je ve vlastnictví ČDT, závazek ČDT zajistit si Překládku a s ní související záležitosti v rozsahu a za podmínek stanovených touto Smlouvou a závazek Stavebníka, jež Překládku vyvolal, být ČDT v realizaci Překládky v součinnosti a uhradit ČDT, a to v souladu s ustanovením § 104 odst. 17., ZeK, všechny náklady, které ČDT v souvislosti se zajištěním Překládky vzniknou.

## III. Překládka SEK a její podmínky

1. Překládka dle této Smlouvy bude realizována v rozsahu (územním a stavebně technickém) na nemovitostech dle:
  - projektové dokumentace Překládky zpracované společností METROPROJEKT Praha a.s.,
  - cenového návrhu – rozpočtu, který je Přílohou č. 1 této Smlouvy.
2. Předpoklady a podmínky pro realizaci Překládky jsou zejména:
  - zajištění pravomocného územního rozhodnutí – rozhodnutí o umístění stavby nebo územního souhlasu Překládky Stavebníkem ať již samostatně nebo v rámci celkové jeho stavby,
  - zajištění práv k užívání Překládkou dotčených nemovitostí, tzn. uzavření smlouvy
    - a. o smlouvě budoucí o zřízení služebnostinebo
    - b. o uložení,s vlastníky nemovitostí dotčených Překládkou Stavebníkem, a to před zahájením prací na Překládce ČDT (to vše dále jen „Předpoklady pro realizaci Překládky“).
3. Bez zajištění Předpokladů pro realizaci Překládky nebude Překládka ČDT realizována.
4. Vlastníkem přeložené SEK zůstává společnost ČDT.
5. ČDT je oprávněna realizací Překládky na základě svého rozhodnutí, pověřit i jinou osobu. Při realizaci Překládky jinou osobou, nese společnost ČDT odpovědnost, jako by Překládku realizovala sama.

## IV. Závazky spojené s překládkou SEK

1. V souvislosti s realizací Překládky se ČDT zavazuje:
  - před realizací Překládky
    - zajistit vyhotovení realizační dokumentace Překládky
  - po realizaci Překládky
    - zajistit dokumentaci skutečného provedení Překládky,
    - zajistit nezbytné geometrické plány věcných břemen,
    - po kolaudaci stavby Stavebníkem vložení služebností na příslušné pracoviště katastrálního úřadu.
2. V souvislosti s provedením překládky se Stavebník zavazuje:
  - před realizací Překládky
    - oznámit společnosti ČDT nejpozději do 60 dnů před realizací Překládky stavební připravenost viz čl. III., odst. 2 této Smlouvy., a kontaktní osobu ve věcech technických viz čl. VIII., této Smlouvy.
3. Stavebník ke dni uzavření této Smlouvy převádí na ČDT některá práva a povinnosti z Územního rozhodnutí – rozhodnutí o umístění stavby „Smyčka Zahradní město“ č.j. P10-012878/2018 ze dne 1.3.2018 a to toliko práva k umístění, resp. přeložení veřejné komunikační sítě ČDT za podmínek stanovených v tomto územním rozhodnutí, a dále související práva a povinnosti, která plynou ze stanovisek dotčených orgánů státní správy, správců inženýrských sítí a účastníků řízení, tak jak jsou v tomto územním rozhodnutí stanoveny. ČDT tato převáděná práva ke dni uzavření této Smlouvy přijímá.
4. ČDT se zavazuje, že zajistí realizaci Překládky v souladu s harmonogramem celé stavby zpracovaným Stavebníkem, a to za předpokladu, že nejpozději 2 měsíce před tímto datem budou zajištěny ve prospěch společnosti ČDT všechny Předpoklady pro realizaci Překládky uvedené v čl. III., odst. 2., této Smlouvy, jinak nejpozději do 4 měsíců od jejich zajištění ve prospěch ČDT.

5. Stavebník bere na vědomí, že mezi ČDT a vlastníky Překládkou dotčených nemovitostí musí dojít s ohledem na ustanovení § 104 ZeK k úpravě vzájemných právních vztahů v podobě uzavření písemné smlouvy o budoucí smlouvě o zřízení služebnosti anebo jiné smlouvy a po realizaci Překládky k uzavření smlouvy o zřízení služebnosti nebo jiné smlouvy. Náhrady za zřízení služebnosti či náhrady z jiné smlouvy, které ČDT vlastníkům dotčených nemovitostí uhradí, bude Stavebník s ohledem na ustanovení § 104 odst. 17., ZeK povinen uhradit ČDT jako náklady vzniklé ČDT v souvislosti s Překládkou, stejně tak v případě nákladů ČDT za uhrazení správních poplatků za vklad služebností do katastru nemovitostí.
6. Sjednaná lhůta realizace Překládky dle čl. IV., odst. 4., této Smlouvy se prodlužuje o tolik pracovních dnů, o kolik dnů byly práce k jejímu provedení přerušeny nebo nemohly být případně zahájeny z důvodu nikoliv na straně ČDT.
7. Dnem ukončení realizace Překládky je den, kdy je Stavebníkovi doručeno na adresu uvedenou v hlavičce této Smlouvy nebo adresu elektronické pošty uvedenou v čl. VIII., této Smlouvy oznámení o ukončení realizace Překládky.

## V.

### Náklady spojené s překládkou SEK

1. Stavebník je na základě ZeK § 104., odst. 17., povinen nést náklady překládky dotčeného úseku SEK, přičemž takovými náklady jsou všechny nezbytné náklady vlastníka SEK, které mu v souvislosti s překládkou SEK vzniknou, a které by mu nevznikly, kdyby k překládce nedošlo.
2. Výše nákladů Překládky stanovených na základě Cenového návrhu – rozpočtu ke dni uzavření této Smlouvy činí **2 971 573,72 Kč**. Překládka na základě ZeK je mimo předmět daně z přidané hodnoty. Specifikace těchto nákladů je uvedena v Příloze č. 1 této Smlouvy. Stavebník na základě jím zpracované projektové dokumentace Překládky (dále jen „Projekt“) a po předchozím projednání s ČDT zpracoval rozpočet Přeložky vzájemně odsouhlasený, který je uveden v Příloze č. 1 této Smlouvy.
3. Výše upřesněných nákladů Překládky bude stanovena po vyhotovení Projektu, na jehož základě (dále jen „Náklady Přeložky stanovené na základě Projektu“) ČDT písemně oznámí do dvou (2) měsíců od uzavření této Smlouvy Stavebníkovi výši nákladů Překládky stanovených na základě Projektu, pokud se tak již nestalo, viz předchozí odstavec této Smlouvy.
4. V případě, že v souvislosti s realizací Překládky ČDT vzniknou další nezbytné náklady na Překládku, které nejsou vyčísleny v čl. V., odst. 2., této Smlouvy, Stavebník se zavazuje je ČDT uhradit za předpokladu, že nebudou zahrnuty v nákladech Překládky stanovených po vyhotovení Projektu ve smyslu čl. V., odst. 3., této Smlouvy.

Může se jednat zejména o:

- náklady na náhrady za omezení vlastnického práva zřízením služebnosti vlastníkům nebo jinou smlouvou Překládkou dotčených nemovitostí dle uzavřených smluv o služebnosti či jiné smlouvy;
- náklady související s přípravou zřízení služebnosti či jiné smlouvy, jako jsou zejména geometrické plány, správní poplatky, vyhotovení smluvních vztahů o zřízení služebnosti či vztahů vyplývajících z jiné smlouvy;
- náklady související se zrušením a následným výmazem služebnosti (váznoucí na nemovitostech dotčených původní, překládanou, trasou SEK) z katastru nemovitostí;
- náklady na náhrady za omezené užívání lesního a půdního fondu včetně nákladů na vypracování jejich výpočtů;
- hydrogeologický, geologický, dendrologický a ostatní odborné posudky zpracované subjekty k tomu určenými potřebné pro realizaci Překládky;
- náklady na koordinační výkresy, povodňové plány a zaměření, vyžadované dotčenými subjekty;
- náklady na identifikaci parcel;
- náklady na správní poplatky podle zákona č. 634/2004 Sb., o správních poplatcích v platném znění, které vzniknou ČDT v důsledku získávání potřebných správních rozhodnutí – povolení, které jsou nezbytné k realizaci Překládky;
- náklady související se zvláštním užíváním veřejného prostranství, vyměřené v souvislosti s realizací předmětného díla podle zákona č. 565/1990 Sb., o místních poplatcích v platném znění;
- náklady, související se zvláštním užíváním komunikace ve smyslu § 25 zákona č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích, v platném znění;
- náklady na peněžité plnění plynoucí z nájemních smluv, jejichž uzavření je nutné pro realizaci Překládky;
- náklady související s majetkovými újmami, způsobenými na zemědělských plodinách v souvislosti s realizací Překládky;

- náklady na ochranu komunikačních vedení a zařízení před přepětím a nadproudem, včetně odborného výpočtu a návrhu;
- náklady související se záchranným archeologickým dohledem;
- další zde nespecifikované náklady nezbytné pro realizaci Překládky, na nichž se ČDT a Stavebník dohodnou.

## VI. Platební podmínky

1. Náklady na Překládku ve výši skutečně provedených prací a nákladů dle čl. V., odst. 3., této Smlouvy je Stavebník povinen uhradit na základě faktury po realizaci Překládky do 30 dnů ode dne jejího vystavení.
2. Faktura dle čl. VI., odst. 1., bude vystavena do 15 dnů od ukončení realizace Překládky ve smyslu čl. IV., odst. 7., této Smlouvy a Stavebník je povinen uhradit ji ve lhůtě splatnosti.
3. Faktura bude Stavebníkovi zasílána na adresu uvedenou v hlavičce této Smlouvy.
4. Náklady ČDT uvedené v čl. V., odst. 4., této Smlouvy budou hrazeny Stavebníkem odděleně na základě samostatných faktur vystavených ČDT a Stavebník je povinen uhradit je ve lhůtě splatnosti 30 dnů ode dne vystavení každé jednotlivé faktury. Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb. o účetnictví v platném znění a bude obsahovat číslo objednávky.
5. Náklady dle této Smlouvy budou Stavebníkem hrazeny na účet ČDT uvedený v hlavičce této Smlouvy, pokud nebude fakturou vystavenou ČDT stanoveno jinak. Dnem úhrady faktury (zaplacením fakturovaných nákladů) se rozumí den připsání účtované (fakturované) částky na účet ČDT.

## VII. Smluvní sankce

1. Strany této Smlouvy si sjednávají pro případ prodloužení Stavebníka s úhradou některé částky, k jejíž úhradě je dle této Smlouvy povinen, povinnost Stavebníka zaplatit ČDT smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodloužení.
2. Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů poté, co bude písemná výzva jedné strany v tomto směru druhé straně doručena.
3. Povinností zaplatit smluvní pokutu, jak je specifikována v odstavcích 1., a 2., tohoto článku VII., není dotčeno právo na náhradu škody, a to ani co do výše, v níž případně náhrada škody smluvní pokutu přesáhne. Povinnost zaplatit smluvní pokutu může vzniknout i opakovaně, její celková výše není omezena.
4. Povinnost zaplatit smluvní pokutu, jak je specifikována v odstavcích 1., až 3., včetně, tohoto článku VII., trvá i po skončení trvání této Smlouvy, jakož i poté, co dojde k odstoupení od ní některou ze stran či oběma stranami.

## VIII. Kontaktní osoby

a) za ČDT:



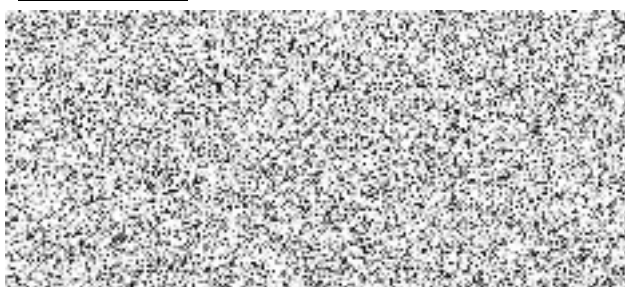
funkce: Obchodní manažer



funkce: Vedoucí odd. prov. fyz. infrastruktury



b) za Stavebníka:



funkce: právník



funkce: projektový manažer



funkce: projektový manažer





## IX. Odstoupení od Smlouvy

1. Každá strana této Smlouvy může od ní na základě písemného prohlášení odstoupit, a to z důvodů jejího vážného porušování druhou stranou. Samostatně pak bude řešena otázka, zda ČDT bude po odstoupení této Smlouvy souhlasit se zásahem do své SEK. Odstoupení bude realizováno nejpozději do šedesáti (60) kalendářních dnů, co druhá strana obdržela písemný návrh na odstoupení od této Smlouvy.
2. V takovémto případě musí dojít k vzájemnému finančnímu vyrovnání za činnosti, které podle této Smlouvy realizovalo ČDT.

## X. Rozvazovací podmínka

1. Realizace Překládky musí být zahájena nejpozději do (3) tří let od uzavření Smlouvy. Marné uplynutí této lhůty je rozvazovací podmínkou této Smlouvy ve smyslu ustanovení § 548., odst. 2., ObčZ.
2. Tato Smlouva zanikne prvním dnem následujícím po uplynutí (3) tří let od jejího uzavření, aniž by realizace Překládky byla zahájena. Zánikem Smlouvy touto rozvazovací podmínkou není dotčeno právo ČDT na zaplacení smluvní pokuty dle čl. VII., odstavce 1., až 4., včetně této Smlouvy, a tomu odpovídající povinnost Stavebníka tuto pokutu zaplatit. Právo na náhradu škody zůstává zachováno.

## XI. Zvláštní ustanovení

1. Strany berou na vědomí, že obě strany mají povinnost ze zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv v platném znění, tuto Smlouvu, pod zákonem stanovenou sankcí, uveřejnit v registru smluv. Účinnost této Smlouvy tak nastane jejím publikováním v registru smluv. Strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv zajistí výhradně ČDT. ČDT je povinna Stavebníkovi bezprostředně po uveřejnění smlouvy zaslat potvrzení o jejím uveřejnění, a to elektronickou poštou na adresy:  a .
2. ČDT prohlašuje, že považuje ustanovení čl. V odst. 2 této smlouvy a obsah přílohy č. 1 této Smlouvy za obchodní tajemství. ČDT dále bere na vědomí, že Stavebník je povinen na žádost třetí osoby poskytovat informace v souladu se zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném a účinném znění. V případě žádosti třetí osoby o poskytnutí informací jež ČDT považuje za obchodní tajemství je Stavebník povinen nejdříve o toto požádat ČDT. Smluvní strany se vzájemně zavazují v případě vzniku pochybností o rozsahu uveřejněných informací poskytovat si nezbytnou součinnost k prokázání rozsahu a obsahu obchodního tajemství v příslušném soudním/správním řízení.

## XII. Zpracování a ochrana osobních údajů

1. V případě, že v souvislosti s touto Smlouvou dochází ke zpracovávání osobních údajů, jsou tyto zpracovávány v souladu s platnými právními předpisy, které upravují ochranu a zpracování osobních údajů, zejména s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. 4. 2016 (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „Nařízení“), a dále v souladu s relevantními vnitrostátními právními předpisy, kterým je zejména zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v platném znění (dále jen „ZZOU“). Podrobnosti ke zpracování osobních údajů jsou uvedeny v Podmínkách ochrany osobních údajů a Zásadách zpracování osobních údajů (oba dokumenty dále jen „Dokumenty“). Dokumenty jsou ke stažení na [www.cdt.cz/soubory-ke-stazeni](http://www.cdt.cz/soubory-ke-stazeni).
2. Stavebník výslovně prohlašuje, že se s obsahem Dokumentů před podpisem této Smlouvy seznámil a nemá vůči nim námitek.
3. Stavebník prohlašuje a zavazuje se, že veškeré osobní údaje z jím zajišťovaného či dodávaného plnění na základě této Smlouvy včetně osobních údajů plynoucích či obdržených v souvislosti s uzavřením Smlouvy, jsou zpracovávány v souladu s ochranou soukromí a standardy nastavení ochrany soukromí dle platné evropské a české legislativy. Stavebník se zavazuje v případě porušení ujednání tohoto odstavce bez námitek uhradit ČDT veškeré škody tímto porušením vzniklé.

### XIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem jejího uzavření oběma stranami, přičemž za základ se bere pozdější datum podpisu, není-li stanoveno dle čl. XI., odst. 1., této Smlouvy datum pozdější.
2. Vztahy, které nejsou upraveny touto Smlouvou, se řídí ustanoveními ObčZ a ZeK.
3. Práva vzniklá z této Smlouvy nesmí být postoupena bez předchozího písemného souhlasu druhé strany, pokud v této Smlouvě není stanoveno jinak (viz. čl. III., odst. 5.).
4. Započtení na pohledávky vzniklé z této Smlouvy se nepřipouští.
5. Tato Smlouva může být měněna pouze písemně. Za písemnou formu není pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
6. Veškerá korespondence mezi smluvními stranami bude zasílána doporučeně na adresy uvedené v hlavičce této Smlouvy nebo na adresy elektronické pošty uvedené v čl. VIII., této Smlouvy. Strany se dohodly, že ustanovení § 573 ObčZ se neuplatní.
7. Strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této Smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Smlouvy, ledaže je ve Smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
8. Strany vylučují aplikaci ustanovení § 1805 odst. 2., ObčZ na tuto Smlouvu.
9. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
10. Odpověď strany této Smlouvy, podle § 1740 odst. 3 ObčZ, s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této Smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.
11. Žádný závazek dle této Smlouvy není fixním závazkem podle § 1980 ObčZ.
12. Strany potvrzují, že uzavření této Smlouvy je výsledkem jednání stran a každá ze stran měla příležitost ovlivnit obsah této Smlouvy.
13. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou (2) originálech, z nichž po jednom (1) obdrží každá strana.
14. Nedílnou součástí této Smlouvy je: **Příloha č. 1** Cenový návrh – rozpočet.  
**Příloha č. 2** Situační plán překládky

V Praze dne \_\_\_\_\_

V Praze dne \_\_\_\_\_

**ČD - Telematika a.s.****Dopravní podnik hlavního města Prahy, a.s.**

\_\_\_\_\_  
na základě plné moci  
  
Vedoucí oddělení Obchod TS

\_\_\_\_\_  
Ing. Petr Witowski,  
předseda představenstva

\_\_\_\_\_  
Ing. Ladislav Urbánek,  
místopředseda představenstva